

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo  
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2015 e te Matāgāluega o Akoakoga,  
Puha Meli 1666, Uelingitone 6140, Niu Hila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Tupu ma nae takua ko te *Valigā Magō*

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te Igilhi e ō © Vaitoa Baker 2005  
Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau ma nā ata tuhi e ō te © Mālō 2005

Ko nā aiā uma e puipuia.  
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo nā gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū  
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Hatesa Kirifi ma Don Long  
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16280 6 (lolomi)  
ISBN 978 0 478 16302 5 (initaneti)

E mafai ke ota ni ētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,  
i te tuātuhi initaneti ko te: [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz), pē ko te imeli: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz),  
pē ko te telefoni e hē totogia ko te 0800 660 662, uālehi e hē totogia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 16280.

# Valigā Magō

*na tūhia e Vaitoa Baker  
e ā ia foki nā ata na tuhi*

*na fakaliliu e  
Hale Siasosi*



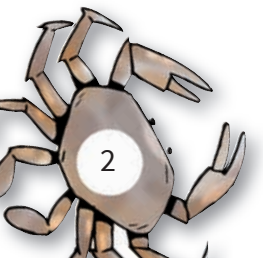


“Mālō, Leao,” na lea ai ia Hale.

“Mālō nī, Hale. E ā mai koe?” kua fehili atu ai ia Leao.

“E manuia, fakatetai,” kua tali vērā mai ia Hale.

Na momoli e Mami ia Hale ki te ākoga kāmata.  
Na tālo fakatōfā atu tona mātua ma fano loa.  
“Ko au e hau oi piki koe kā uma,”  
ko tana fōlafolaga ia.



Ko he aho valiata.

Ko Hale e fiafia lele oi vali ma tuhiata.

I nā aho valiata, e vali ma tuhi ai  
e tamaiti nā ata o hō he mea e fiafia ki ei.



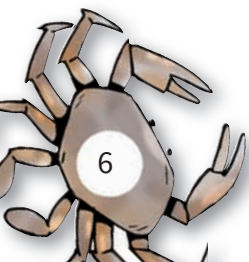
Ko te uō mamae ā Hale, ko loane, kua kalaga mai,  
“Hau ki kinei, Hale.”

Ko loane e fiafia foki ki te aho valiata.

Kua hetu fakalelei uma e Leao nā vali,  
ma kua hāoni ke fakaaogā.  
“Kāfai koe e valiata,  
fakamolemole oi fai ō gatu kofu valiata  
ka ko hēki kāmata koe,”  
kua fakamanatu atu kia te kilātou e te faiākoga.



Ko nā tama kua māfaufau  
pe ni ā tā kilātou e tuhi.  
He tāvale nei pe he fale?  
“E kō iloa! Kae ā he magō?”  
kua lea atu ai ia Hale.  
“Io, kae ā!” kua tali atu ia Ioane.  
“E mānaia lā tēnā!”



Kua uma nā ata a nā tama,  
kae lea atu ia loane,  
“Te mānaia lahi o tau ata,  
kave lā mā aku mō toku potu moe?”  
“Io, e lelei,” kua lea atu ai ia Hale.  
Ko Hale na ofo ki te fiafia lahi  
o loane ki tana ata.



Kua fakaali e loane kia te kilātou uma  
te ata mānaia o te magō  
na fōki ki ei e Hale.

“Oka, te kaulelei o te ata,”  
na lea atu ai ia Leao.



“Kae kē iloa lā?  
Ko au foki e fiafia lahi  
ki tau ata o te magō,”  
kua lea atu ai ia Hale kia loane.  
“E mafai nei kē kave mā aku  
tau ata ke tautau ki te puipui  
o toku potu moe?”  
“Io, e lelei,” kua lea atu ai ia loane.



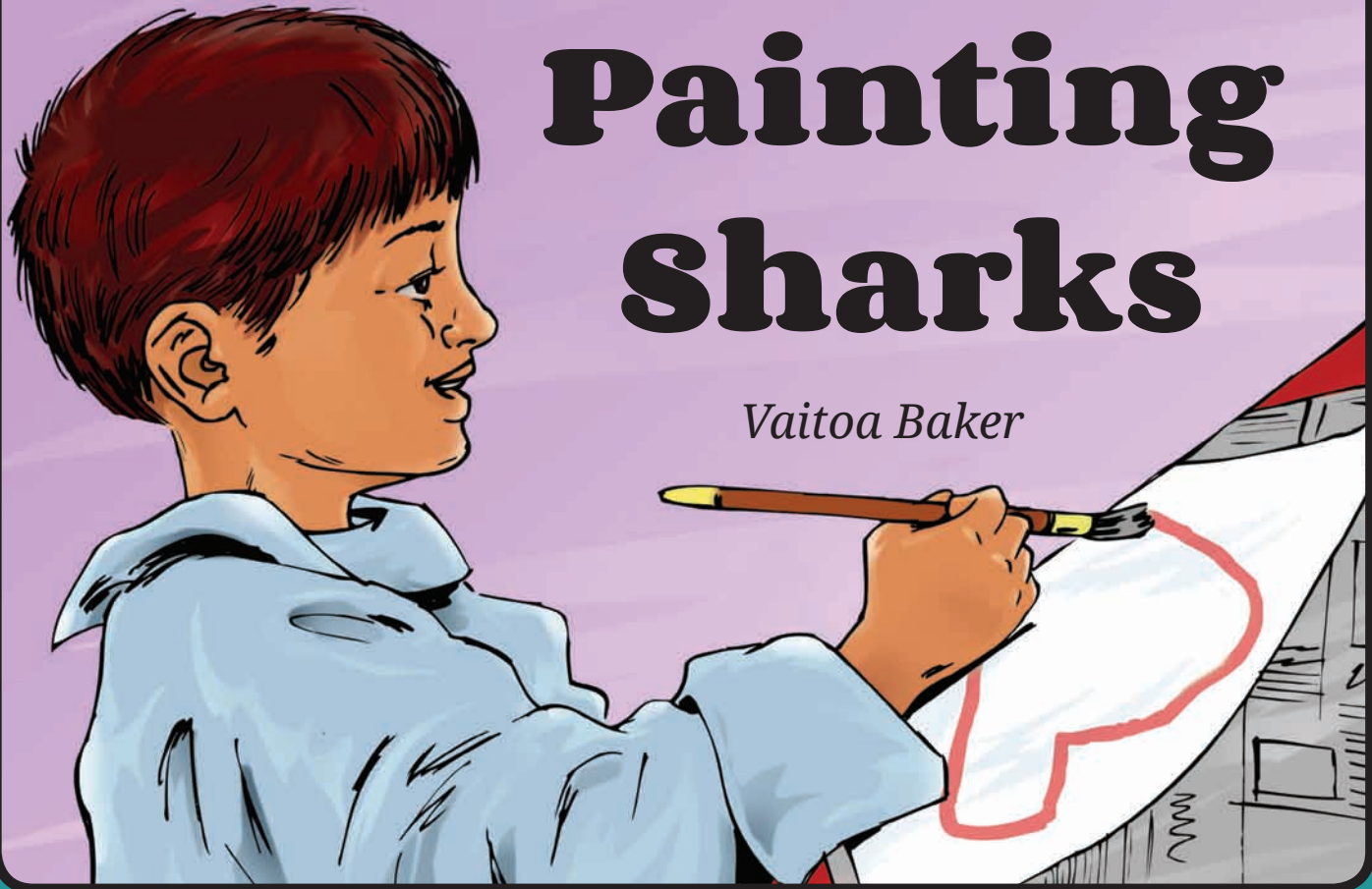
“Kua hē ko mafai oi fakatali ke fakaali loa tau ata  
kia Mami ma Teti,” kua lea atu ai ia Hale.

“Vēnā foki au!” kua lea atu ai ia Ioane.



# Painting Sharks

*Vaitoa Baker*



Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Valigā Magō* in the Tupu series

English text copyright © Vaitoa Baker 2005  
Gagana Tokelau text and illustrations copyright © Crown 2005

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Hatesa Kirifi and Don Long  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16280 6 (print)  
ISBN 978 0 478 16302 5 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16280.

# Painting Sharks

*written and illustrated by*  
Vaitoa Baker



Ministry of Education

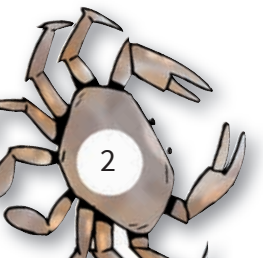


“Mālō, Leao,” said Hale.

“Mālō nī, Hale. How are you?” Leao asked.

“I’m good, thanks,” Hale told her.

Mum dropped Hale off at ākongā kāmata.  
She waved goodbye as she left.  
“I’ll pick you up afterwards,”  
she promised.



It was painting day.

Hale really enjoyed painting and drawing.

On painting day, the children got to paint and draw whatever they wanted.



Hale's best friend, Ioane, called out,  
"Over here, Hale."  
Ioane liked painting day, too.

Leao had the crayons and paint all set out, ready to be used.

“If you are going to paint, please put on your old painting shirts before you begin,” she reminded them.



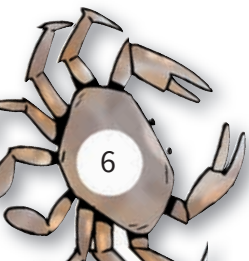
The boys thought about what they could paint.

A car? A house?

“I know! What about a shark?” said Hale.

“Yeah!” said Ioane.

“That would be cool!”



When the boys finished, loane said, "Your painting is so cool, could I have it for my bedroom?" "Sure," said Hale. Hale was amazed that loane liked his painting so much.

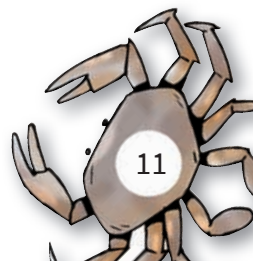


loane showed everyone the cool painting of a shark that Hale had given him.

“Wow, that is a neat painting,” said Leao.



“But you know what?  
I really like your shark  
painting, too,”  
Hale told Ioane.  
“Could I have your painting  
to put on my bedroom wall?”  
“Sure,” said Ioane.





“I can’t wait until I can show your painting to Mum and Dad,” said Hale.

“Me too!” said Ioane.